

EL DISCURSO EN CASTELLANO DE UN HABLANTE NATIVO DEL MAPUDUNGUN (Observaciones lingüísticas)

Héctor Painequeo Paillán
Universidad de la Frontera, Temuco, Chile

1.-Introducción

Las observaciones lingüísticas que pretende desarrollar este trabajo se centran, básicamente, en el análisis sintáctico de un texto en castellano, producido por una persona nativa hablante del mapudungun como resultado de la traducción espontánea que ella hace a la lengua castellana de un nütham (relato) mapuche

El nütham, al que hemos titulado: "*Chalhwafergerkefuy kiñe weche Wenthu Tholthen L'eufü meu*"¹, fue narrado el año 1981 por la octogenaria y sabia señora Carmela Ancán de la comunidad indígena, llamada "Conoco Budi", sector Piedra Alta de la Comuna de Pto. Saavedra., IX Región, República de Chile. De las distintas traducciones efectuadas por varias personas hablantes de mapudungun de la comunidad de Mallay, Sector Isla Huapi de la Comuna de Puerto Saavedra, hemos elegido sólo una de ellas la que identificamos como "Texto N° 2". Para tal elección, tuvimos en consideración lo siguiente: la persona quien traduce habla fluidamente el mapudungun, cursó el Primer Año Medio de la Educación Secundaria y tiene mayor dominio del castellano en relación a las restantes personas. A continuación presentamos otro texto, que es una traducción interpretativa hecha por nosotros al castellano normal del mismo nütham, texto que nos sirve como referente a nuestras observaciones y al que signamos como texto N° 3.

El nütham, cuya transcripción aparece como "Texto N° 1", en este trabajo, es breve; tiene coherencia global, lineal, pragmática y es genuina de la cultura mapuche. La escritura en mapudungun, se basa en el Alfabeto Unificado con las modificaciones que nosotros hemos realizado, internamente. Los cambios introducidos por nosotros que servirán como sugerencias a las

¹ No es habitual que los textos orales mapuches lleven un título. Este nütham se encuentra En Escobar, Elizabeth; Painequeo, Héctor; Pedreros, Nemesio (1981): Concepto de Folklore Literario Mapuche, Seminario de título, Pedagogía en castellano. UFRO, Temuco, Chile, pág. 67.

discusiones que se están llevando a cabo acerca del grafemario mapuche, son los que señalamos a continuación : Tr por th; l por l'; n por nh; ll por lh y t sin representación gráfica, es decir, hemos reconocido 26 fonemas.

Nuestra hipótesis es que el texto construido por un hablante nativo del mapudungun de escolaridad incompleta que habita en un sector rural de la región de la Araucanía, en donde existe una mayor concentración de población indígena, ya sea de Enseñanza Básica o parte de la Enseñanza Secundaria, presenta características sintácticas distintas, por tanto, inadecuadas en relación a las que debiera tener el discurso en el castellano normal. Siendo esta afirmación bastante obvia, no obstante, nos llama la atención el hecho que, debido a lo anterior, el contenido del texto mapuche se pierde en parte por no transmitirse en su integridad, debido a que no se manejan adecuadamente ciertos elementos constituyentes de la oración en castellano, como por ejemplo: el uso de las preposiciones, el uso de las conjunciones, de vocablos, morfemas de géneros concordancias, etc. Tal hecho no permite una traducción más acertada del texto mapuche por lo que no es posible que éste sea apreciado en su verdadera dimensión desde la perspectiva no mapuche. Como consecuencia de lo anterior, no se desarrolla una buena comunicación entre un mapuche hablante y un hispanohablante, hecho que, indudablemente, va en contra de la imagen que se tiene en torno al mapuche hasta el punto que puede concluirse que lo que éste produce como su realización lingüística (en mapudungun) es de poca significación, carente de algún valor que pueda ser reconocido por la sociedad global²

De lo anterior podemos visualizar tres o más asuntos que aunque están interconectados son complejos y por lo mismo requieren más tiempo y espacio para dar cuenta de cada uno de ellos. Estos puntos son por ejemplo: a) El manejo de la sintaxis en la lengua castellana de parte de los nativos hablantes del mapudungun con incompleta escolaridad, tema que puede ser abordado tanto por la morfología como por la sintaxis punto que, como lo

² Cometeríamos un error no decir que han habido hombres y mujeres no indígenas que desde la perspectiva de la disciplina que ellos manejan han estudiado el texto mapuche, por lo mismo, ellos no tienen la misma opinión que la generalidad de las personas a quienes nos referimos, aun cuando, naturalmente, algunos trabajos no están exentos de contradicciones. Aquí no podemos citar a todos, pero a modo de ejemplo podemos mencionar entre los más antiguos Valdivia (1606), Havestadt (1777), Febrés (1775) Lenz (1895), Augusta (1903), Wilhem (1929), Guevara (1898), etc. y entre los contemporáneos Salas (1985), Grebe (1972), Golusscio (1984), Carrasco, H (1986), Kuramochi (1988), etc. Desgraciadamente sus obras hasta ahora es de conocimiento sólo de la elit erudita, por tanto sus obras son accesible más a los bibliófilos y no han tenido el impacto social deseable tanto en la región como en el país.

hemos señalado ya, intentamos abordar en este trabajo, b) La riqueza o pobreza de los textos mapuches desde el punto de vista del contenido, éste podría ser abordado entre otras disciplinas por la semiótica, la semántica o la lingüística del texto, etc. c) La incomunicación que se da entre hispanohablantes (generalmente en forma inconsciente de parte del chileno) y hablantes del mapudungun, tema que podría ser abordado por la Teoría de la Comunicación y otras disciplinas d) La imagen estropeada que se crea en torno al mapuche como consecuencia de lo anterior, que podría ser abordado por la psicología, la antropología, etc.

Nos parece pertinente emprender este tipo de estudio³ a objeto de entregar algunos elementos que puedan servir para construir una metodología más adecuada tanto para la enseñanza del Castellano como para la enseñanza del mapudungun en esta región donde una población reducida de habitantes son nativo hablantes del mapudungun con una cultura propia y que al mismo tiempo necesariamente deben manejar el castellano por cuanto comparten el mundo de la sociedad global (sociedad chilena). De manera que los estudiantes mapuches se beneficien, también, del esfuerzo humano y material que hace el Estado por llevar una educación digna a la nación toda. Porque al no poder éste comunicar un mensaje con precisión y elocuencia, se expone, hoy, a la burla o a unas cuantas miradas recónditas -ciertamente dañinas- que al reiterarse con frecuencia lleva, sobre todo si todavía estudia, a una permanente frustración y también a la marginación y automarginación ante aquellos que le rodean. O en el otro extremo optará, en definitiva, por el abandono de la lengua vernácula para usar únicamente el castellano como "la lengua" de interacción con los demás. Hecho que no va acorde a los conceptos de educación y educación intercultural, cuyos anhelos son el logro del pleno desarrollo humano de acuerdo a sus potencialidades y su dignificación partiendo desde su propia cultura.

2.- Antecedentes.

Desde la llegada de los españoles, hombres provenientes de Europa en el siglo XVI, han debido coexistir dos lenguas en primer término, desde Copiapó hasta el Golfo de Reloncaví, luego en el centro sur de Chile: la lengua Castellana, conocida también como el Español, y la lengua Mapuche, conocida

³ Cfr. Ley Indígena N°19.253 D.of.5-10-93, Título IV, párrafo 1, artículo 28, letra a) y b) en que se explicita el uso de los idiomas indígenas y del español y el establecimiento de una unidad, en el sistema educativo nacional, que posibilite a los educandos acceder a un conocimiento adecuado.

como Mapudungun o mapuchedungun. El Castellano, como sabemos, desde su llegada a Chile junto a los conquistadores, ha gozado de todas las prerrogativas que puede tener una lengua que se desarrolla en libertad, siendo hoy lengua oficial de la República. Su desarrollo que ya se inició allá por el siglo XII en la Península Ibérica, como consecuencia de la deformación del Latín, continúa a su llegada a nuestro país tanto en el plano oral como en el plano escrito. Existe toda una literatura escrita y toda la administración pública se realiza sobre la base de esta lengua. No por otro medio se cultiva, también, en sus distintos niveles, ya sea básica, media, universitaria, la educación sistemática⁴. En cambio, la lengua mapuche, y, principalmente, después de la llamada "pacificación de la Araucanía"⁵, debió sobreexistir rústicamente y arrinconada en las comunidades indígenas sobrevivientes. Su desarrollo pudo darse sólo en el ámbito oral, sin que esta tuviera alguna apertura hacia la sociedad global. Lógicamente es el resultado de la situación de un pueblo cuya existencia se ve comprometida, que por no contar con la paz necesaria no puede crear ni explotar sus potencialidades.

Los propósitos de conquista, "evangelización", comercio, etc., primero; y los estudios etnográficos por los académicos, después, desde la perspectiva de la disciplina que manejan, han mantenido, aunque escasa, la necesidad de interacción entre mapuches y españoles, primero y; luego, mapuches y criollos. Razón por la cual no se ha despreciado absolutamente la lengua mapuche, permitiendo que hoy encontremos algún material escrito en más de alguna Biblioteca del país⁶, tales como: gramáticas, diccionarios, estudios filológicos,

⁴ Quienes son competentes en esta lengua tienen la ventaja de recibir el conocimiento en un código conocido. Hecho que le exime del esfuerzo de su aprendizaje. En el habla popular se dice "es como pez en el agua" cuando alguien realiza algo con gran dominio. Entonces, su esfuerzo se centra básicamente en el logro del conocimiento que imparte el profesor. En cambio el nativo hablante de mapudungun se ve obligado hacer el doble esfuerzo 1) Debe aprender el código de la enseñanza, hasta dominarlo 2) Lograr el conocimiento. Suele ocurrir que no siempre se tiene conciencia de este doble esfuerzo. Entonces cuando el indígena no consigue el aprendizaje con la rapidez deseada se le tilda de flojo o poco inteligente.

⁵ Cfr. Salas, Adalberto: Fray Felix José de Augusta (pág 202) En Cultura -Hombre Sociedad, Revistas de Ciencias Sociales y Humanas, Pontificia Universidad Católica de Chile, Sede Temuco, 1985.

⁶ Entre las Bibliotecas del país que sobresalen por contener un mayor número de obras ya sea escritas en mapudungun o porque tratan materias relativas a la lengua y cultura mapuche son: el Instituto de Estudios Indígenas de la Universidad de la Frontera, Temuco; El Museo Araucano de Temuco; la Universidad Católica de Temuco; la Universidad Católica de Santiago, la Universidad de Chile de Santiago, etc,

artículos, tesis, Seminarios de Títulos, etc. Su realización, sin embargo, en su gran mayoría esta hecha por cronistas, historiadores, misioneros, antropólogos, gramáticos, etc., no indígenas gracias a la participación, como informantes, de personas mapuches quienes suministran la información requerida por el estudioso. Estos por no ser nativos hablantes del castellano hablado en Chile, se encuentran, generalmente, con serias dificultades para expresar con precisión aquello que perciben del texto mapuche narrado por algún anciano sabio mapuche. De manera que el nuevo texto elaborado en el castellano como resultado de la comprensión personal y luego transmitido al colutor no indígena, generalmente, salvo algunas excepciones, carece de la exactitud y el primor que manifiestan los textos formales del castellano -literarios o no- sometidos a estudios. Tal hecho, sin duda, como lo hemos señalado, repercute desfavorablemente en la comprensión del texto mapuche y por ende su cultura. Puesto que aquellas traducciones no gozan del adecuado manejo tanto del léxico como de la sintaxis y los abundantes recursos expresivos que dispone la lengua castellana_ como toda lengua_ posibilitando a que el interlocutor no mapuche perciba más bien un texto monótono, pintoresco, con contenidos culturales sencillos, algo que a priori dice poco.

3.- Marco Teórico

Estudiar la sintaxis de un texto elaborado por un sujeto mapuche en el plano oral a la lengua castellana_ transcrito textualmente a la lengua escrita castellana_ sin que éste se someta a las normativas de la actividad escritural, es, sin duda, un trabajo que debe reflejar sólo aquella realidad, cual es: el uso actual del castellano de un hablante vernáculo en su plano oral.

La lingüística tiene como su objeto de estudio la lengua humana. La lengua es un sistema de expresiones convencionales usado por una comunidad, y el habla el uso individual del sistema (Saussure, 1959:8) ; La sintaxis de una lengua es parte de la gramática de esa lengua .Pero ¿ qué entendemos por la sintaxis castellana ? Tradicionalmente varios han sido los autores que la definen de modo semejante. Veamos, como ejemplos, algunas de estas aproximaciones:

"La sintaxis estudia la manera como se combinan íntimamente las palabras para formar oraciones . La sintaxis , teoría de la oración, se ocupa ante todo de las proposiciones y de su combinación y , por ejemplo , de la definición de la oración (Delacroix, et, 1952 : 137)"

"La sintaxis, entonces, describe las relaciones de las unidades que componen la frase y esta también es el estudio de los principios y de los procesos mediante los cuales se construyen las oraciones en cada lengua (Chomsky, 1973:3)".

"La sintaxis, entonces, describe las relaciones de las unidades que componen la frase y esta también es el estudio de los principios y de los procesos mediante los cuales se construyen las oraciones en cada lengua (Chomsky, 1973:3)".

"La sintaxis estudia el modo cómo las palabras se combinan para formar oraciones (Lyons, 1979 : 137)".

" En esta perspectiva, la morfología estudia las unidades que componen la frase y la sintaxis describe sus relaciones y o establece las reglas de su construcción (Greimas- Courtes, 1982: 383).

En consecuencia, la sintaxis estudia cómo las unidades, llámese palabras (artículos, sustantivos, adjetivos, verbos , adverbios, etc.) se relacionan y cuáles son los principios por los cuales se rigen para conformar nuevas unidades para constituir las oraciones que son las unidades de significado de una lengua. En otras palabras la sintaxis describe las relaciones de las palabras en cuanto configuran frases u oraciones al mismo tiempo que determina las reglas de construcción de la oración⁷. La frase, como se sabe, sólo expresa una idea. En cambio la oración implica un juicio o aserción. Mediante las oraciones se forman pensamientos. La oración constituye una

⁷ El concepto de oración se puede estudiar desde los puntos de vista psicológico, lógico y gramatical. Desde el punto de vista psicológico el acto de hablar es un doble proceso de análisis y síntesis. El que habla selecciona entre los contenidos de conciencia que ha logrado diferenciar, aquello que desea comunicar a los demás. Al conjunto de elementos así seleccionado se le llama lo mentado (Gili y Gaya, 1958:17). Puede haber o no coincidencia entre lo mentado y su expresión verbal. Pero en el caso de ajuste perfecto entre una y otra, el acto del lenguaje no termina hasta que el que habla es comprendido por el que escucha. El oyente partiendo de la expresión verbal que percibe, trata de evocar lo mentado por su interlocutor. Puede haber desajuste entre lo evocado y o la expresión verbal percibida, pero aunque no se produzca ninguna de tales perturbaciones, lo evocado no es nunca idéntico a lo mentado. Es la respuesta subjetiva que se produce en la conciencia del oyente, semejante, pero no igual en su contenido síquico, como sería distinto lo evocado por cada uno de los oyentes, si estos fueran varios. La coincidencia entre lo evocado y lo mentado no pasa de ser una semejanza suficiente para que los interlocutores se entiendan. La expresión lingüística sugiere, evoca: raras veces define los contornos de lo mentado. De aquí resulta que una expresión lógica o gramaticalmente incompleta basta a menudo para la comprensión; o dicho de otro modo, con la expresión verbal de una parte de lo mentado suscitamos una evocación suficiente. Viceversa: la evocación incompleta de una expresión puede bastar para entenderla.

unidad intencional de carácter lógico. Es la unidad del lenguaje. Verdadera unidad lingüística, el conjunto expresivo de un juicio, y es la unidad de sentido del discurso. Nace cuando el juicio lógico se manifiesta al exterior por medio del lenguaje. Antes de expresarse pertenece al terreno de la lógica; una vez expresado, la oración pertenece al terreno de la gramática. El juicio es la operación mental por la cual se afirma una cosa de otra, relacionando un concepto con otro.

El conjunto expresivo que supone la oración está representado por un verbo en forma personal, con todos los elementos que con él se relacionan, ya directa, ya indirectamente. Los conceptos psicológicos, lógicos, y gramatical de la oración se suman sin oponerse entre sí y se complementan mutuamente. La unidad intencional centra la oración y la limita. La oración se organiza internamente con arreglo a valores síquicos, entre ellos, y preferentemente, las leyes lógicas del juicio; por último, la expresión gramatical se articula en torno al verbo. La oración simple sólo consta de un sujeto y de un predicado. Por ejemplo: Juan es trabajador. Juan es sujeto y trabajador es predicado. El Sujeto es aquello de que se afirma algo. El sujeto puede estar representado por un sustantivo, pronombre, adjetivo sustantivado, un infinitivo, un adverbio, una frase o conjunto expresivo, una oración en función de frase. El sujeto puede ser simple, compuesto, agente, paciente, expreso, tácito, impersonal. El Predicado, en cambio, es lo que se afirma del sujeto: el predicado por su naturaleza se divide en: nominal o atributo, es decir, atribuye cualidades al sujeto, y tiene carácter adjetivo, como el ejemplo que recién señalamos. Predicado verbal: atribuye al sujeto fenómenos: está representado por un verbo no copulativo.

La oración compuesta en cambio, está formada por más de un sujeto y más de un predicado. Se forma por la unión de dos o más oraciones simples. Lleva dos o más verbos en forma personal. Las oraciones simples pueden formar oraciones compuestas por tres procedimientos de enlace o unión: a) Yuxtaposición : unión de oraciones sin la ayuda de partícula alguna, b) Coordinación: unión de oraciones por medio de conjunciones coordinantes, c) Subordinación: unión de oraciones mediante conjunciones subordinantes. Son tres grados sucesivos de enlace oracional dentro de la historia evolutiva del lenguaje.

El término conjunción viene del griego, vínculo, y del latín: coniunctio, sirve para ligar dos miembros de frase o dos oraciones. a) Unen extremos que no guardan dependencia entre sí; b) Unen dos extremos sometidos a un orden. La conjunción puede ser coordinante: es decir, que ligan oraciones coordinadas: copulativas (adición, por ejemplo "y "), disyuntiva, es decir, significa oposición contrariedad. Por ejemplo: mas, pero, aunque, sino, antes bien, fuera

de, salvo, excepto, menos, etc. Son oraciones coordinadas cuyos significados se oponen parcial o totalmente, ilativas, adversativas.⁸

La conjunción puede ser subordinante: que ligan una oración principal y una subordinada (condicionales, consecutivas, concesivas, causales)

Por otro lado tenemos que el término texto se entiende, entre otras definiciones, como un conjunto de oraciones coherentes que al igual que la lengua se constituye en un sistema. También como el conjunto de los enunciados lingüísticos sometidos al análisis: el texto es una muestra de comportamiento lingüístico que puede ser escrito o hablado (Dubois,1979:600). El texto en su sentido más amplio designa con ella un enunciado cualquiera, hablado o escrito, largo o breve, antiguo o moderno."Stop" es un texto al igual que el Cantar del Mio Cid. El texto es todo material lingüístico estudiado forma igualmente un texto, ya se trate de una o varias lenguas, constituye una clase analizable en géneros, a su vez divisibles en clases, y así sucesivamente hasta agotar las posibilidades de división (Dubois,1979:600).

Por lo tanto, la sintaxis supone el estudio del enlace lógico de las palabras para construir frases y oraciones y por ende estudia los textos. Para el estudio de la sintaxis se puede adoptar el siguiente esquema, según Pérez Rioja:

- I Elementos sintácticos esenciales
- II Sintaxis de la concordancia
- III Sintaxis de los casos
- IV Sintaxis de las palabras o partes de la oración
- V Sintaxis de la oración simple
- VI Sintaxis de la oración compuesta
- VII Sintaxis de las formas auxiliares o no personales del verbo.

Nuestras observaciones se centrarán básicamente en el punto IV del esquema señalado.⁸

Dado lo anterior , podemos agregar, además, lo referido por el mismo autor, lo siguiente en torno al análisis sintáctico:

"el análisis sintáctico supone, además, lo siguiente: la descomposición de los periodos en oraciones, y de éstas en sus elementos sintácticos. Si es

⁸ Cfr. Busos, Myriam (1971) : "La Puntuación al Alcance de Todos ", Santiago, Chile, (págs 55- 82)

⁸ Cfr. Pérez_ Rioja, José Antonio (1978): Gramática de la Lengua española, sexta edición , Tecnos, S.A., Madrid, España.Pág. 275.

necesario observar el verbo en forma personal, y, a veces también, ciertos participios y gerundios con valor oracional en su calidad de núcleo sintáctico, y examinar la conjunción como nexos o enlaces oracionales, esto no es más que el primer paso para el análisis sintáctico. Conviene leer *continúa*, con un sentido de conjunto, los periodos y las oraciones; luego *una vez delimitadas* las oraciones; después, observar con atención cada uno de sus elementos. Es necesario proceder siempre con cautela: para ello hay que fijarse en la naturaleza de la oración misma, en las particularidades de sus elementos, etc. En suma: no basta con examinar los signos materiales más representativos de la oración *verbos, conjunciones* sino que, simultáneamente, deben analizarse el sentido y el pensamiento contenidos en cada oración. En cuanto a elementos sintácticos esenciales, podemos presentar el siguiente esquema:

- 1.- Núcleo sintáctico : verbo en forma personal
- 2.- Nexos sintácticos : conjunción
- 3.- Elementos de expresión del pensamiento: frase, oración, periodo
- 4.- Elementos esenciales de la oración: sujeto- predicado (nominal- verbal)
- 5.- Elementos complementarios : Complementos (a)del sujeto, b) del predicado,c)de otros complementos. ⁹

4.- Textos

Texto N°1

“Kiñe weche wenthu challwafengerkey tholthen lheufu meu”

1.- Kiñe weche wenthu chalhwaengerkey, pingi; chalhwaengerkey feyti chi l'eufumu pingi; feyti chi mapu, Karümawida, pingi. Elhakonpupeyüm Tholthen , pingi. Müley kiñe fütha arenal, pukey Tholthen l'eufu meu, fey Karümawida pingey feychi mapu, feypikefuy ñi chau iñche.

2.- Fey feytichi weche fenthen rume nürki chalhwa ansuelumeu, l'eufumeu, ka yetuy rukameu.

3.- Ka antü ka amukay _ " Fentekam iyafiyiñ ti chi chalhwa, mülekay ti, ey mi fey ka amurkeymi" _ feypingefuy feytichi weche. _ " Amuan ka , amuan müten " _ pi, pingi ti wenthu.

4.- Feymu fey tukupulu ñi ansuelu chalhwaengu nentupay ñi lonko, pingi; keyü küpay ti longko ansuelumu, pingi. Nentupalu, fey pengeli. Rumeñma chodi, pingi. Orongi, pingi. Longkoche, pingi. Nentupalu fey pengeli: ¡ Ti kay ñi nentuparkel kay ti !, feynga, pi. Feymu fey kimañmaeyeu ñi familiya, ñi

⁹ Opus cit., pág. 230

lamngen. Ñuke may niyepelhi ti weche wenthu, fey peñmangi. Ka femuechi al'ün chalhwa yetuy; ka ñi longko pengelpegelputuy. Ka amukay.

5.- Ka antüpemay , feytimumütenchi, kümeduamwelay ka amukay. Ka amulu, fey wüñomewelayti weche wenthu, ñampuy._ ¿ Chumuelu am ñamingayíñ lamngen? , pirki ti pu domo, peñi may niyepel'í , chau.(muerte)

6.- Fey, feminga, nentupaynga ti longko. Shumpalh ñi longkorkemay ti, fey nentupay. Shumpalhnga feulanga nüeyeu tayíñ familia. Chumafuyíñ kam deunga ñami, pirki fey ti chi familia.

7.- Femuechi pikefuy ñi chauem iñche. Thothen l'eufumu tati. Fey nütham elukefeneu ñi chau.

Texto N°2

1.- Había una vez un joven cerca de Toltén un lugar llamado Monteverde yendo, caminando, llegaba un río.

2.- Y Ahí iba a pescar pescao y sacaba harto pescao.

3.- Y entonces se acostumbró y fue otra vez al otro día y ahí como pescó harto tenían suficiente para comer y ahí le dijo su mamá: " Que para que va ir otra vez, tenían bastante, bastaba con eso" y él fue no má y voy a ir no má le dijo su mamá y de ahí fue no ma'pu.

4.- Y puso su ansuelo al río y ahí sacó harto pescao otra vez y ahí venía con pelo, con pelo brillante, con cabello, como oro y a lo mejor tenía papá, también pu, ahí no sé.

5. Y después, sería el mismo día al otro día, después no se sintió bien y fue otra vez a pescar de ahí se perdió.

6. Ahí la familia se acordaron del pelo y entonces pensaron que el sumpall lo había a venido a buscar y ahí la familia digeron " ¿ Qué vamos a hacer ? " , nuestro hermano se perdió y ahí afirmaron que el sumpall lo había a venido a buscar.

7. Así contaba mi padre pu.

Texto N° 3

1.- Una vez , había, un joven que solía pescar en el río que se encuentra hacia la llegada norte de la ciudad de Toltén. El arenal que llega hasta la misma ciudad de Toltén , decía mi fallecido padre, se llamaba Carimawida.

2.- Una día capturó en demasía pescados en ése río y *los llevó a casa*.

3.- Entusiasmado por la buena pesca de' día anterior, fue posteriormente en reiteradas oportunidades al río; aunque su madre le había dicho: " Comeremos

tantos pescados, porque todavía quedan, y tú irás otra vez a pescar"; sin embargo, él respondió con convicción, lo siguiente: "sí, sí. Iré otra nuevamente".

4.- Esta vez, luego que echó el anzuelo al agua, junto al pescado, sacó un cabello de un ser humano, cuyo color amarillo intenso era como el oro. Al llegar a su casa, nuevamente, con abundantes pescados, informó así a su familia lo ocurrido: "¡ Miren, miren lo que saqué!, mostrando el cabello a su madre, a su hermana "¿ si es que ellas estaban vivas?"

5.- Quizás el mismo día o a lo mejor otro, el muchacho comenzó a sentirse incómodo. Mas fue a pescar. Sin embargo, esta vez no regresó a su hogar. El joven, entonces, desapareció.

6.- Las hermanas, los hermanos y, probablemente, sus padres, "¿si es que aún estaban vivos"?, conmovidos por el hecho, se preguntaron ¿Por qué habrá desaparecido nuestro hermano?. Pero, no tardó llegar a su memoria lo acontecido el joven días atrás. Por eso, en medio de su dolor, exclamaron: ¡ Extrajo ese cabello!. ¡ Sumpall!, sumppall lo atrapó. Ahora ya nada podemos hacer.

7.- Este suceso acaeció en el río Toltén. Mi padre, ya fallecido, acostumbraba narrarlo, para mi conocimiento.

5.- Análisis Sintáctico

Como podemos ver, al leer el texto N° 2 salta a la vista que algo no anda bien en él. Para comprender lo que leemos habrá que hacer un nuevo esfuerzo y enfrentarlo de nuevo. Seguramente si aplicamos la imaginación y, también, con la ayuda de la experiencia que tenemos de haber escuchado, alguna vez, relatos mapuches que dicen relación con sus mitos y creencias y al mismo tiempo los elementos que nos proporcionan cada uno de los párrafos, podemos reconstruir en gran modo el texto y tal vez, principalmente, su estructura profunda.

No obstante, no todos los lectores, tendrán esta experiencia y no todos estarán dispuestos a realizar este ejercicio y en su defecto preferirán más bien pasar por alto aquello que entienden con dificultad y, por lo mismo, no se detendrán a escudriñar acerca del contenido del relato. Entonces se puede concluir que el sujeto quién elaboró este texto, sencillamente, no maneja bien el castellano, no utiliza bien el código de la lengua castellana y nosotros agregamos que aquí no se ha utilizado adecuadamente la sintaxis de la lengua castellana.

En efecto, si confrontamos cada párrafo enumerados del 1 al 7 del Texto N°2 con cada párrafo enumerados del 1 al 7 del texto N° 3,

respectivamente, podemos reconocer a simple vista que existen efectivamente diferencias sintácticas y por lo mismo de contenido.

No obstante lo anterior observemos, a modo de ejemplo, el párrafo 1 y 3 de los textos N° 2 y N° 3 a objeto de ilustrar lo que pretendemos señalar:

Texto N° 2

1 a) Había, una vez, un joven cerca de Toltén.

b) Un lugar llamado Monteverde yendo, caminando, llegaba un río.

Texto N° 3

1 a) Había, una vez, un joven que solía pescar *en el río que se encuentra hacia la llegada norte de la ciudad* de Toltén.

b) El arenal *que llega hasta la misma ciudad*, *decía* mi fallecido padre, se llamaba Monteverde.

El párrafo 1 del texto 2 está constituido por dos magnitudes de expresión que son : a) "*Había, una vez, un joven cerca de Toltén*" y b) "*Un lugar llamado Monteverde yendo, caminando, llegaba un río.*". La primera expresión es una oración impersonal gramatical, es decir, está formada por el verbo haber cuyo sujeto no expresado es no determinado. Esta declara la existencia de un joven en las proximidades de Toltén, lo que es verdad. Sin embargo, no señala lo que debiera venir enseguida, según el párrafo 1 del texto N° 1 y que podemos ver en la letra a) del párrafo 1 del texto 3, por ejemplo en que se nos explicita además de lo anterior "que el joven solía pescar en el río el cual se encuentra a la llegada norte de la ciudad de Toltén". Por otro lado la segunda expresión constituye un conjunto de frases que no alcanzan a terminar el pensamiento. Estas son encabezadas por gerundios y participio, por ejemplo: "*Un lugar llamado monteverde*", "*Yendo, caminando llegaba un río*". Que confrontado con el texto original y la letra b) del párrafo 1 del texto 3, advertimos que no evidencia el contenido preciso que allí se señala, cual es "que el arenal que llega hasta la misma ciudad, de Toltén se llamaba Monteverde según lo referido por el padre ya fallecido".

A objeto de explicitar más próximamente el pensamiento expresado en el párrafo 1 del texto N° 1, y superar las carencias de las magnitudes anteriores, ha debido construirse, en el párrafo 1 del texto N° 3, dos oraciones compuestas las cuales son : a) *Había, una vez, un joven " que solía pescar en el río que se encuentra hacia la llegada norte de la ciudad de Toltén "* _ oración impersonal gramatical que incorpora a su vez dos oraciones subordinadas adjetivas en función complemento directo _ y b) *El arenal que llega hasta la misma ciudad, " decía mi fallecido padre", se llamaba*

Monteverde también como lo hemos dicho _ es una oración compuesta, reflexiva cuyo sujeto consta de una oración subordinada adjetiva _ "*que llega hasta la misma ciudad,*" _ y una frase explicativa _ *decía mi fallecido padre.* _

Texto N°2

- 3 a) Y entonces se acostumbró
 b) y fue otra vez al otro día
 c) y ahí como pescó harto.
 d) Tenían suficiente para comer
 e) y ahí le dijo su mamá: " Que para qué va ir otra vez, tenían bastante, bastaba con eso".
 f) Y él fue no má.
 g) "Y voy a ir no má" le dijo su mamá
 h) y de ahí fue no ma pu.

Texto N° 3

- 3 a) (Entusiasmado por la buena pesca del día anterior), fue al día siguiente ; aunque su madre le había dicho: "Comeremos tantos pescados,
porque todavía quedan, y tú irás a pescar otra vez";
 c) Sin embargo, él respondió (enfáticamente): "Sí, sí. Iré nuevamente".

Si leemos el párrafo 3 del texto N° 1 comprendemos que allí se expresan al menos tres ideas completas : a) El joven va a pescar al otro día; b) la madre reconviene al hijo por su exagerado entusiasmo en la pesca c) la determinación del joven ante la advertencia de su madre.

El párrafo 3 del texto N° 2 , sin duda, intenta enunciar dichas ideas y, entonces, lo hace mediante una serie de oraciones simples coordinadas, que se pueden analizar por separado, ya que no hay entre ellas, relación de subordinación. Estas oraciones coordinadas son copulativas, ya que se encuentran relacionadas entre sí mediante la conjunción coordinante copulativa "Y" por ejemplo la idea a) se expresa a través de tres oraciones coordinadas: "Y entonces se acostumbró a. y fue otra vez al otro día y ahí como pescó harto. La idea b) se expresa mediante las magnitudes: *Tenían suficiente para comer y ahí le dijo su mamá: " Que para qué va ir otra vez, tenían bastante, bastaba con eso".* y la idea c) ha sido expresada por *Y él fue no má . " Y voy a ir no má" le dijo su mamá y de ahí fue no ma pu."*

El uso abundante del ilativo "y" y el exceso de oraciones coordinantes copulativas utilizados en el párrafo 3 del texto N° 2 perjudica a una lectura fluida. Entonces a fin de expresar las tres ideas señaladas anteriormente se incorporan (párrafo 3 del texto N°3) las siguientes oraciones: dos oraciones simples que son :(*fue al día siguiente*)y (*Sí, sí. Iré nuevamente*), dos oraciones adversativas que son : (*aunque su madre le había dicho*) y (*Sin embargo, él respondió*), una oración causal (*porque todavía quedan,*) , una oración coordinada (*y tú irás a pescar otra vez*). Además, hemos presentado

entre paréntesis los enunciados (*Entusiasmado por la buena pesca del día anterior*) y (*enfáticamente*), magnitudes que no se indican en el texto original, pero que ayudan a comprender mejor el texto.

Conclusiones

Del análisis sintáctico que hemos hecho al texto obtenido de la traducción del relato mapuche "Kiñe weche wenthu thallwafengerkefuy tholthen lheufu meu" a la lengua castellana por parte de una persona mapuche nativa hablante del mapudungun, concluimos, tentativamente lo siguiente:

El texto mantiene las ideas generales que contiene el texto original sobre todo si lo miramos desde el punto de vista psicológico, sin embargo, exige del lector realizar varias lecturas y relacionar los elementos que se entregan en los distintos párrafos y tener alguna experiencia y o conocimiento de la cultura mapuche, en particular sus relatos míticos para entender de qué se trata..

El texto en algunos de sus párrafos no logra construir la oración gramatical y enuncia sólo frase contiguas. El texto no logra armar oraciones más complejas en su defecto se queda en la elaboración de oraciones simples coordinadas copulativas a través del uso abundante del ilativo "y". No consigue por tanto configurar oraciones compuestas con oraciones subordinadas ya sean causales, adversativas, y frases explicativas. Que, sin duda, brindarían una rápida comprensión y fácil lectura del mismo.

Y por último digamos que existen otros elementos que saltan a la vista, y que en este trabajo no hemos desarrollado, tales como el uso inadecuado uso del léxico, la omisión de fonemas vocálicos y consonánticos, la concordancia de género y número en sustantivos y adjetivos, sujetos y verbos, etc. que reflejan un aprendizaje distorsionado de la lengua castellana de parte de los nativos hablantes del mapudungun. ¿Será que falta aquí una metodología más apropiada, considerando la realidad sociocultural del educando?, ¿Pero, cuál es ésta?.

Bibliografía

- BUSTOS, Myriam. 1971. La Puntuación al Alcance de Todos, Universidad Técnica del estado, Santiago, Chile.
- DUBOIS, Jean. et al. 1979. Diccionario de Lingüística, Alianza Editorial, Madrid.

- ESCOBAR , Elizabeth; Painequeo, Héctor; Pedreros, Nemesio. 1981. Concepto de Folklore Literario Mapuche, Seminario de título, Pedagogía en Castellano.UFRO, Temuco.
- GILI y Gaya. 1958. Curso Superior de Sintaxis Española, Sexta edición, Publicaciones y Ediciones Spes, S. A., Barcelona
- GREIMAS, A, J.; Courtes. 1982. Semiótica , Diccionario Razonado de la Teoría del Lenguaje, Gredos, Madrid,
- LÁZARO, Carreter. 1977. Diccionario de Términos Filológicos, Editorial Gredos, Madrid, tercera Edición, 1977
- PÉREZ Rioja, José Antonio. 1978. Gramatica de la Lengua española., Tecnos, S.A., Madrid, España..
- SALAS, Adalberto. 1985. "Fray Felix José de Augusta" En Cultura - Hombre - Sociedad, Revistas de Ciencias Sociales y Humanas, Pontificia Universidad Católica de Chile, Sede Temuco,
- SAUSSURE, Ferdinand de. 1959. Curso de Lingüística General, Editorial Losada, Buenos Aires.

